

SECRETÁ

Da nobis, quaesumus, omnipotens Deus: ut, sicut adoranda Filii tui natalitia praevenimus, sic ejus munera capiamus sempiterna gaudentes: Qui tecum qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

Concedici, Dio onnipotente, Te ne preghiamo, che come preveniamo l'adorata nascita del tuo Figlio, così riceviamo con gioia i tuoi doni eterni. Lui, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO COMUNE

se cade di Domenica

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMUNIO

Is. 40, 5 - Revelabitur gloria Domini: et videbit omnis caro salutare Dei nostri.

Isaia 40, 5 - Si manifesterà la gloria del Signore: e ogni vivente vedrà la salvezza del nostro Dio.

POSTCOMMUNIO

Da nobis, quaesumus, Domine: unigeniti Filii tui recensita nativitate respirare; cujus caelesti mysterio paschimur et potamur. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. Amen.

Dacci, o Signore, Te ne preghiamo, un po' di tranquillità mentre celebriamo la nascita del tuo Figlio Unigenito: il cui celeste mistero ci nutre e i disseta. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Calogero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-19720362

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2017 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

Vigilia del Santo Natale

INTRÓITUS

Ex. 16, 6 et 7 - Hódie sciétis, quia veniet Dóminus et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus.

Ps. 23, 1. Dómini est terra, et plenitúdo ejus: orbis terrárum, et univérsi, qui hábitant in eo.

Glória Patri ...

Ex. 16, 6 et 7 - Hódie sciétis...

Esodo 16, 6 e 7 - Oggi saprete che verrà il Signore e ci salverà: e domattina vedrete la sua gloria.

Sal. 23, 1 - Del Signore è la terra e quanto essa contiene: il mondo e tutti i suoi abitanti.

Gloria al Padre...

Esodo 16, 6 e 7 - Oggi saprete ...

S. MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Deus, qui nos redemptionis nostrae annua exspectatione laetificas: praesta; ut Unigenitum tuum, quem Redemptorem laeti suscipimus, venientem quoque Iudicem securi videamus, Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

O Dio, che ci allieti con l'annua attesa della nostra redenzione: fa, che il Tuo Unigenito, che ora accogliamo festanti come Redentore, lo accogliamo anche con coscienza tranquilla quando verrà come giudice, il Signore nostro Gesù Cristo, Tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Romanos*, 1, 1-6

Paulus, servus Jesu Christi, vocatus Apóstolus, segregatus in Evangelium Dei, quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem: qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi, Domini nostri: per quem accepimus gratiam, et apostolatum ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus, in quibus estis et vos vocati Jesu Christi, Domini nostri.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Romani*, 1, 1-6

Paolo, servo di Gesù Cristo, Apostolo prescelto e assegnato all'annuncio del Vangelo di Dio, che Dio aveva già promesso nelle sacre Scritture per mezzo dei Profeti, a riduando di Suo Figlio, nato secondo la carne dalla progenie di Davide: costituito Figlio di Dio nella Sua potenza secondo lo spirito di santificazione, mediante la resurrezione dei morti: Gesù Cristo nostro Signore: per il quale abbiamo ricevuto la grazia e l'apostolato presso tutti Gentili affinché si facciano obbedienti alla fede nel Suo nome, e tra cui siete anche voi che siete stati chiamati a Gesù Cristo nostro Signore.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ex. 16, 6 et 7 - Hódie sciétis, quia véniet Dóminus et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus.

Ps. 79, 2-3 - Qui regis Israë!, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse.

Esodo. 16, 6 e 7 - Oggi saprete che verrà il Signore e ci salverà: e domattina vedrete la sua gloria.

Sal. 79, 2-3 - Ascolta: o Tu che reggi Israele: Tu che guidi Giuseppe come un gregge: che hai per trono i Cherubini: mostrati a Efraim, Beniamino e Manasse.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Crástina die delébitur iniquitas terræ: et regnabit super nos Salvátor mundi. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Domani verrà tolta l'iniquità dalla terra: e regnerà su di noi il Salvatore del mondo. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Matthaéum*, 1, 18-21

Cum esset desponsata Mater Iesu Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in útero habens de Spiritu Sancto. Joseph autem, vir ejus, cum esset justus et nollet eam tradúcere, voluit occulte dimíttere eam. Hæc autem eo cogitante, ecce, Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 1, 18-21

Quando Maria, Madre di Gesù, si sposò con Giuseppe, prima di abitare con lui fu trovata incinta per virtù dello Spirito Santo. Ora, Giuseppe, suo marito, essenso giusto e non volendo accusarla, pensò di rimandarla segretamente. Mentre pensava a questo, ecco apparirgli in sogno un Angelo del Signore, che gli disse: Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere Maria in sposa: poiché quel che è nato in lei è opera dello Spirito Santo. Ella partorirà un figlio che chiamerai Gesù: poiché egli libererà il suo popolo dai suoi peccati.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 23, 7 - Tóllite portas, principes vestras: et elevámini, portæ aeternáles, et introíbit Rex glóriæ.

Sal 23, 7 - Alzate, o porte, i vostri frontoni: e sollevatevi antichi portali: entra il Re della gloria.